ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 1991

Vyhlásené: 27.11.1991 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

479

OZNÁMENIE

Federálneho ministerstva zahraničných vecí

Federálne ministerstvo zahraničných vecí oznamuje, že 13. novembra 1990 bola v Prahe podpísaná Dohoda medzi Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou a Švédskym kráľovstvom o podpore a vzájomnej ochrane investícií a Protokol k nej. S Dohodou vyslovilo súhlas Federálne zhromaždenie Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a prezident Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky ju ratifikoval. Dohoda nadobudla platnosť na základe svojho článku 11 ods. 1 dňom 23. septembra 1991. České znenie Dohody sa vyhlasuje súčasne.*)

DOHODA medzi Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou a Švédskym kráľovstvom o podpore a vzájomnej ochrane investícií

Česká a Slovenská Federatívna Republika a Švédske kráľovstvo

v duchu princípov Záverečného aktu Konferencie o bezpečnosti a spolupráci v Európe, podpísaného v Helsinkách 1. augusta 1975;

vedené prianím posilniť hospodársku spoluprácu na obojstranný prospech oboch krajín a vytvoriť priaznivé a spravodlivé podmienky pre investície investorov jednej zmluvnej strany na území druhej zmluvnej strany;

uznávajúc, že podpora a ochrana takých investícií napomôže rozvoj hospodárskych vzťahov medzi oboma zmluvnými stranami a povzbudenie investičných iniciatív;

dohodli sa takto:

Článok 1
Definície

Na účely tejto Dohody:

(1) Pojem „investícia“ označuje každú majetkovú hodnotu investovanú investorom jednej zmluvnej strany na území druhej zmluvnej strany za predpokladu, že sa investícia uskutočnila v súlade s právnym poriadkom druhej zmluvnej strany, a zahŕňa najmä:

a) hnuteľný a nehnuteľný majetok, ako aj všetky vecné práva, ako sú hypotéky, zálohy, ručenia a podobné práva;

b) akcie a iné formy účasti na spoločnosti;

c) pohľadávky alebo akékoľvek iné plnenia majúce hospodársku hodnotu;

d) priemyselné práva a práva z oblasti duševného vlastníctva, ako sú patenty, technologické postupy, obchodné mená a know-how, ako aj goodwill;

e) obchodné koncesie, včítane koncesie na prieskum, kultiváciu, ťažbu alebo využívanie prírodných zdrojov.

(2) Pojem „investor“ označuje:

a) akúkoľvek fyzickú osobu, ktorá je občanom zmluvnej strany v súlade s jej právnym poriadkom a je oprávnená investovať na území druhej zmluvnej strany za predpokladu, že také povolenie právny poriadok predpisuje;

b) akúkoľvek právnickú osobu zriadenú podľa právneho poriadku jednej zo zmluvných strán, majúcu svoje sídlo na území jednej z nich alebo aj na území tretieho štátu, pokiaľ v nej má investor z jednej zo zmluvných strán prevažujúcu účasť predstavujúcu najmä nadpolovičný podiel alebo počet hlasov. Právnická osoba sa nemôže domáhať ochrany podľa tejto Dohody, ak sa jej domáha podľa inej dohody o ochrane investícií, uzavretej s tretím štátom.

Článok 2
Podpora a ochrana investícií

(1) Každá zmluvná strana vždy zabezpečí investíciám investorov z druhej zmluvnej strany spravodlivé a rovnoprávne zaobchádzanie a nebude neodôvodnenými opatreniami zhoršovať ich riadenie, udržiavanie, užívanie a využívanie.

(2) Každá zmluvná strana bude v súlade so svojou všeobecnou politikou v oblasti zahraničných investícií podporovať na svojom území investície investorov druhej zmluvnej strany a bude také investície povoľovať v súlade so svojím právnym poriadkom.

(3) Investície uskutočnené v súlade s právnym poriadkom zmluvnej strany požívajú na jej území ochranu podľa tejto Dohody.

Článok 3
Doložka najvyšších výhod

(1) Každá zmluvná strana na svojom území prizná investíciám investorov druhej zmluvnej strany zaobchádzanie nie menej priaznivé, než poskytuje investíciám investorov z tretích štátov.

(2) Bez ohľadu na ustanovenie odseku 1 tohto článku môže zmluvná strana, ktorá uzavrela mnohostrannú zmluvu o vytvorení colnej únie, spoločného trhu alebo zóny voľného obchodu alebo mnohostrannú dohodu o hospodárskej spolupráci a vzájomnej hospodárskej pomoci, poskytovať výhodnejšie zaobchádzanie investíciám investorov štátu alebo štátov, ktoré sú tiež členmi uvedených dohôd, alebo investorov niektorého z týchto štátov.

(3) Investorom z jednej zmluvnej strany, ktorí utrpia straty na svojich investíciách na území druhej zmluvnej strany v dôsledku vojny alebo iného ozbrojeného konfliktu, výnimočného stavu, vzbury, povstania alebo búrok, sa, pokiaľ ide o odškodnenie alebo iné vyporiadanie, poskytne zaobchádzanie nie menej priaznivé, než sa poskytuje investorom z ktoréhokoľvek tretieho štátu. Platby uskutočnené z tohto titulu budú bez meškania voľne prevoditeľné.

(4) Ustanovenie odseku 1 tohto článku sa nebude vykladať tak, že jedna zmluvná strana musí poskytnúť investorom druhej zmluvnej strany výhody alebo výsady vyplývajúce pre ňu z akejkoľvek inej medzinárodnej dohody alebo vnútornej právnej úpravy týkajúcej sa úplne alebo najmä daňových otázok.

Článok 4
Vyvlastnenie

(1) Žiadna zmluvná strana neprijme opatrenia odnímajúce priamo alebo nepriamo investorovi druhej zmluvnej strany investíciu, včítane výnosu z investície, rovnako ako v prípade likvidácie výťažok z tejto likvidácie, pokiaľ nebudú splnené nasledujúce podmienky:

a) opatrenia sú prijaté vo verejnom záujme a na základe zákona;

b) opatrenia sú jednoznačné a nediskriminačné; a

c) opatrenia sú spojené s vyplácaním okamžitej, adekvátnej a efektívnej náhrady, ktorá bude bez odkladu prevoditeľná vo voľne zameniteľnej mene.

(2) Ustanovenia odseku 1 tohto článku sa použijú aj na tovar, ktorý na základe nájomnej dohody prenajal nájomcovi na území jednej zmluvnej strany prenajímateľ, ktorý je občanom druhej zmluvnej strany alebo právnickou osobou, ktorá má svoje sídlo na území tejto druhej zmluvnej strany.

Článok 5
Prevody

(1) Každá zmluvná strana umožní prevody vo voľne zameniteľnej mene:

a) príjmu pochádzajúceho z akejkoľvek investície investora druhej zmluvnej strany, včítane, nie však výlučne, výnosu z kapitálu, zisku, úrokov, dividend, licencií, honorárov alebo poplatkov;

b) výťažku z úplnej alebo čiastočnej likvidácie akejkoľvek investície investora druhej zmluvnej strany;

c) splátok pôžičiek, ktoré obe zmluvné strany uznali ako investíciu; a

d) miezd osôb, ktoré nie sú jej občanmi a povolilo sa im v súvislosti s investíciou pracovať na území zmluvnej strany, a ďalších primeraných súm na krytie výdavkov spojených s riadením investície.

(2) Zmluvné strany sa zaväzujú poskytovať prevodom podľa odseku 1 tohto článku zaobchádzanie nie menej priaznivé, než sa poskytuje prevodom vyplývajúcim z investícií uskutočnených investormi z ktoréhokoľvek tretieho štátu.

(3) Prevod sa uskutoční bez odkladu a v každom prípade v lehote nepresahujúcej jeden mesiac odo dňa, keď sa podala žiadosť o prevod.

(4) Akýkoľvek prevod podľa tejto Dohody sa uskutoční oficiálnym kurzom platným v deň prevodu.

Článok 6
Postúpenie práv

Ak sú investície investora jednej zo zmluvných strán poistené proti nekomerčným rizikám v rámci systému zavedeného zákonom, druhá zmluvná strana uzná akékoľvek postúpenie práv tohto investora na poisťovateľa alebo zabezpečovateľa v súlade s podmienkami tohto poistenia.

Článok 7
Spory medzi zmluvnými stranami

(1) Každý spor medzi zmluvnými stranami týkajúci sa výkladu alebo použitia tejto Dohody sa bude, pokiaľ možno, riešiť priateľsky.

(2) Pokiaľ sa spor nemôže takto urovnať do šiestich mesiacov nasledujúcich po dni, keď jedna zo zmluvných strán o také rokovanie požiadala, predloží sa na podnet jednej zo zmluvných strán rozhodcovskému súdu.

(3) Rozhodcovský súd bude zostavený z prípadu na prípad tak, že každá zmluvná strana vymenuje jedného člena. Títo dvaja členovia sa potom dohodnú na občanovi tretieho štátu ako svojom predsedovi, za ktorého ho vymenujú obe zmluvné strany. Členovia súdu musia byť vymenovaní do dvoch a predseda do štyroch mesiacov odo dňa, keď jedna zo zmluvných strán oznámila druhej zmluvnej strane svoje prianie predložiť spor rozhodcovskému súdu.

(4) Pokiaľ sa nedržia lehoty ustanovené v odseku 3 tohto článku, ktorákoľvek zo zmluvných strán môže, ak sa nedohodne inak, vyzvať predsedu Medzinárodného súdneho dvora, aby vykonal nevyhnutné vymenovania.

(5) Ak by predseda Medzinárodného súdneho dvora nemohol prijať poverenia uvedené v odseku 4 tohto článku alebo by bol občanom jednej zo zmluvných strán, potom bude o nevyhnutné vymenovania požiadaný podpredseda. Ak by ani podpredseda nemohol prijať spomenuté poverenia alebo by bol občanom jednej zo zmluvných strán, potom bude o vykonanie nevyhnutných vymenovaní požiadaný najstarší člen Medzinárodného súdneho dvora, ktorý nie je nespôsobilý na také poverenie a nie je občanom jednej zo zmluvných strán.

(6) Rozhodcovský súd rozhoduje väčšinou hlasov, jeho rozhodnutia sú konečné a záväzné pre zmluvné strany.

(7) Každá zmluvná strana bude znášať výdavky člena, ktorého vymenovala, rovnako ako výdavky spojené so svojou účasťou v rozhodcovskom konaní; výdavky predsedu rovnako ako iné výdavky budú znášať obe zmluvné strany rovným dielom. Rozhodcovský súd však môže vo svojom rozhodnutí určiť, že jedna zo zmluvných strán bude znášať vyššiu časť týchto výdavkov. Vo všetkých iných otázkach určí svoje procesné pravidlá rozhodcovský súd sám.

Článok 8
Spory medzi investorom a zmluvnou stranou

(1) Každý spor medzi jednou zo zmluvných strán a investorom z druhej zmluvnej strany týkajúci sa výkladu alebo použitia tejto Dohody sa bude, pokiaľ možno, riešiť priateľsky.

(2) Ak sa takto spor nemôže vyriešiť do šiestich mesiacov odo dňa, keď spor nastolila niektorá strana, predloží sa na žiadosť ktorejkoľvek strany rozhodcovskému súdu na konečné rozhodnutie.

(3) Rozhodcovské konanie sa uskutoční podľa Rozhodcovských pravidiel Komisie OSN pre medzinárodné právo obchodné (UNCITRAL), prijatých Valným zhromaždením 15. decembra 1976.

Článok 9
Použitie národných a medzinárodných predpisov

Pokiaľ nad rámec ustanovení právneho poriadku jednej zo zmluvných strán alebo už existujúce alebo pripravované záväzky medzi zmluvnými stranami vyplývajúce z medzinárodného práva obsahujú popri tejto Dohode úpravu, či už všeobecnú alebo osobitnú, priznávajúcu investíciám investorov druhej zmluvnej strany priaznivejšie zaobchádzanie, než umožňuje táto Dohoda, potom táto výhodnejšia úprava bude mať prednosť pred touto Dohodou.

Článok 10
Použitie Dohody

Táto Dohoda sa bude vzťahovať na všetky investície uskutočnené pred aj po jej nadobudnutí platnosti; nebude sa však vzťahovať na žiadny spor týkajúci sa investície, ktorý vznikol, alebo na žiadny nárok týkajúci sa investície, ktorý bol vyporiadaný pred nadobudnutím platnosti Dohody.

Článok 11
Nadobudnutie platnosti, trvanie a skončenie platnosti

(1) Táto Dohoda nadobudne platnosť dňom, keď si obe zmluvné strany navzájom oznámia, že boli splnené náležitosti požadované ich právnym poriadkom pre nadobudnutie platnosti tejto Dohody.

(2) Táto Dohoda zostane v platnosti po dobu 20 rokov. Potom zostane v platnosti, kým neuplynie dvanásť mesiacov odo dňa, keď jedna zo zmluvných strán písomne oznámi druhej zmluvnej strane svoje rozhodnutie túto Dohodu ukončiť.

(3) Pre investície uskutočnené predo dňom, keď sa oznámenie o ukončení tejto Dohody stalo účinným, zostanú ustanovenia článkov 1 až 10 v platnosti ďalších 10 rokov od tohto dňa.

Na dôkaz toho podpísaní, na to náležite splnomocnení, podpísali túto Dohodu.

Dané v Prahe 13. novembra 1990 vo dvoch vyhotoveniach v českom, švédskom a anglickom jazyku, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť. V prípade akéhokoľvek rozdielu vo výklade ustanovení tejto Dohody však bude mať anglické znenie prednosť.

Za Českú a Slovenskú Federatívnu Republiku:

Jiří Brabec v. r.

Za Švédske kráľovstvo:

Michael Sohlman v. r.

PROTOKOL k Dohode medzi Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou a Švédskym kráľovstvom o podpore a vzájomnej ochrane investícií

Pri podpise Dohody medzi Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou a Švédskym kráľovstvom o podpore a vzájomnej ochrane investícií dohodlo sa toto:

(1) Odo dňa, keď zmluvné strany pristúpia ku Konvencii o vyporiadaní sporov z investícií medzi štátmi a občanmi iných štátov, podpísanej vo Washingtone 18. marca 1965, budú sa spory podľa článku 8 uvedenej Dohody riešiť v súlade s ustanoveniami tejto Konvencie. Predchádzajúci postup pre vyporiadanie sporov uvedený v článku 8 odseky 1 a 2 zostane ďalej v platnosti.

(2) S odvolaním na článok 2 uvedenej Dohody sa budú na investície investorov jednej zmluvnej strany na území druhej zmluvnej strany vzťahovať tieto ustanovenia:

A. Zmluvná strana nebude uplatňovať obmedzenie nákupu surovín, súčiastok a zariadení, pomocného materiálu, energie a pohonných látok a tiež výrobných prostriedkov a činností akéhokoľvek druhu vzťahujúcich sa na investíciu. So zreteľom na obstarávanie takého materiálu a služieb bude mať investor právo vybrať si voľne dodávateľa za najvýhodnejších platných podmienok.

B. Pokiaľ ide o prepravu tovaru a osôb spojených s investíciou, investor bude mať právo si voľne vybrať prepravcu. V prípadoch, kde sa pre takú prepravu požaduje povolenie, dostane ho investor bez ohľadu na akékoľvek možné množstvové obmedzenie.

C. V súlade s právnymi predpismi vzťahujúcimi sa na vstup a pobyt cudzincov, osobám pracujúcim pre investora jednej zmluvnej strany, rovnako ako členom ich domácnosti, povolí sa vstupovať na územie druhej zmluvnej strany, zdržiavať sa tu a opúšťať ho za účelom činností spojených s investíciami na území tejto zmluvnej strany.

D. Pre vytvorenie priaznivých podmienok pre ohodnotenie finančnej pozície a výsledkov činností spojených s investíciami na území jednej zo zmluvných strán umožní táto zmluvná strana – okrem svojich vnútroštátnych požiadaviek na vedenie účtovníctva a na overovanie – aby sa pri investícii tiež viedlo účtovníctvo, a vykonávať overovanie podľa noriem, ktorým investor podlieha vo svojom štáte alebo ktoré sú medzinárodne uznané [napríklad medzinárodné účtovné normy (IAS) vydané Výborom pre medzinárodné účtovné normy (IASC)].

(3) S odvolaním na článok 3 uvedenej Dohody nebudú česko-slovenskí investori považovať zaobchádzanie s investíciami podľa obchodných dohôd, ktoré Švédske kráľovstvo uzavrelo s Pobrežím slonoviny 27. augusta 1965, s Madagaskarom 2. apríla 1966 a so Senegalom 24. februára 1967, za dôvod na poskytovanie doložky najvyšších výhod podľa uvedeného článku.

Tento Protokol je neoddeliteľnou súčasťou uvedenej Dohody.

Dané v Prahe 13. novembra 1990 vo dvoch vyhotoveniach v českom, švédskom a anglickom jazyku, pričom všetky tri znenia majú rovnakú platnosť. V prípade akéhokoľvek rozdielu vo výklade ustanovení tohto Protokolu však bude mať anglické znenie prednosť.

Za Českú a Slovenskú Federatívnu Republiku:

Jiří Brabec v. r.

Za Švédske kráľovstvo:

Michael Sohlman v. r.

*) Tu sa uverejňuje slovenský preklad.

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.